

Albanisch

"Ne kurrë nuk do t'ju harrojmë! Kur dega e paqes të ndërthuret me dafinat e fitores së Republikës sonë të Spanjës, ejani prapë!
Rrofshin heronjtë e Brigadave Internacionale!"
La Pasionaria.....1938

Arabisch

لن ننساكم، عندما يزهر غصن زيتون بسبب السلام ويتداخل مع أغصان الغار المشيرة إلى عظمة انتصار الجمهورية،
"الإسبانية، عودوا من جديد
!يحيى أبطال الألوية الدولية
لا باس يونارا8391

Bulgarisch

„Ние никога няма да ви забравим, докато не се завърне маслинената клонка,
разцъфтяла заедно с лавровия венец на победата на нашата Испанска република,
върнете се !
Да живеят героите на Интернационалните бригади!
La Pasionaria1938

Chinesisch

我们不会忘记你们。当代表和平的橄榄树枝重新发出绿芽、编结成西班牙共和国胜利的桂冠时——请务必回来！
国际志愿军的英雄们，万岁！
西番莲.....1938

Deutsch

„Wir werden Euch nie vergessen; wenn der Olivenzweig des Friedens Hand in Hand mit dem Lorbeer des Sieges unserer Spanischen Republik blüht, kommt wieder!“
Hoch leben die Helden der Internationalen Brigaden!
La Pasionaria1938

Dänisch

„Vi glemmer jer aldrig, og når fredens olivengren blomstrer, sammenflettet med laurbærrene for vor spanske republiks sejr! – Kom da tilbage !”
”Længe leve heltene i de Internationale Brigader!
La Pasionaria.....1938

Englisch

„We shall not forget you; and, when the olive tree of peace is in flower, entwined with the victory laurels of the Republic of Spain — return!“
Long live the heroes of the International Brigades
La Pasionaria1938

Esperanto

"Ni neniam forgesos vin! Kaj kiamfoje la olivujo de paco floras, interplektita kun la venkinta laurelo de la Hispana Respubliko - tiam: revenu!
Vivu la herooj de la Internaciaj Brigadoj!"
La Pasionaria1938

Estnisch

„Me ei unusta teid kunagi! Kui rahu sümboliseeriv oliivioks õitseb koos võitu tähistava loorberilehega meie Hispaania Vabariigi eest, ootame teid tagasi!
Elagu rahvusvaheliste brigaadide kangelased!“
La Pasionaria1938

Filipino

"Hindi ka namin malilimutan. Kung nagbigkis ang puno ng olibang namumulaklak at ang laurel ng tagumpay, ay bumalik kayo.
Mabuhay ang mga bayani ng Brigada Internasyunal!"
La Pasionaria1938

Finnisch

”Emme unohda sinua, ja kun rauhan oliivipuu kukkii ja kietoutuu Espanjan tasavallan voiton laakereihin, tule takaisin!
Eläköön kansainvälisten prikaattien sankarit!”
La Pasionaria1938

Französisch

«Nous ne vous oublierons pas. Et quand l’olivier de la paix fleurira, entrelacé aux lauriers de la victoire de la République Espagnole, revenez !
Vive les héros des Brigades internationales !»
La Pasionaria1938

Griechisch

«Δεν θα σας ξεχάσουμε ποτέ, όταν το κλαδί ελιάς της ειρήνης ανθίσει χέρι-χέρι με τη δάφνη της νίκης της Ισπανικής μας Δημοκρατίας, ξαναγυρίστε!»
Τιμή στους ήρωες των Διεθνών Ταξιαρχιών!
La Pasionaria1938

Hebräisch

„תידרפסה הקילבופרה ןוחצינ לש הנפדה ירז מע מולשה לש תיזה יצע וחרפישכ, מכתא חכשנ אל מלועל,
שלנו, שובו אלינו!“
יחי הגיבורים והגיבורות של הבריגדות הבינלאומיות!
לה פסיונאריה8391

Hindi

हम तुम्हे नही भूलेंगे “और फूलो से लदे हुए ओलिव के पेड जैसी जीत के पुरस्कार के साथ स्पेन गणराज्य की वापसी।
इंटरनेशनल बिग्रेड के नायकों (हीरोज) जिंदाबाद।
ला पासियोनारिया1938

Holländisch

„We zullen jullie nooit vergeten, wanneer de olijftak van vrede hand in hand bloeit met de lauwerkrans van de overwinning onze Spaanse Republiek, kom weer!“
Hoog de helden van de Internationale Brigades!
La Pasionaria1938

Italienisch

Non vi dimenticheremo, e quando l’olivo della pace fiorirà, intrecciato con l’alloro della vittoria della Repubblica Spagnola, tornate!
Viva gli eroi delle Brigate Internazionali!
La Pasionaria1938

Japanisch

私たちはあなた方を決して忘れません。平和のオリーブの樹に花が咲き、スペイン共和国の勝利の月桂樹と絡み合うとき—この地に戻ってきてください！国際旅団の英雄たち万歳！」
ローレス・イバルリ，ラ・パシヨナリア..... 1938

Jiddisch

דעם מיט דורגעכפלאַכטן ווערט איילבערט־צווייג די ווען; פֿאַרגעסן ניט מאָל קיין אייך וועלן מיר
ווידער קומט – רעפּובליק שפּאַנישער אונדזער פֿון לאַרבערקראַנץ
בריגאַדעס אינטערנאַציאָנאַלע די פֿון העלדינס און העלדן די זאָלן לעבן לאַנג
פּאַסיאָנאַראַ לאַ 1938

Katalanisch

„Mai vos oblidarem, i quan florisca l’oliver de la pau, entrelaçat amb el llorer de la victòria de la República espanyola... ¡Torneu!
¡Visquen els herois de les Brigades Internacionals!“
La Pasionaria1938

Lettisch

“Mēs Jūs nekad neaizmirsīsim; kad blakus viens otram ziedēs olīvzars mieram un mūsu Spānijas republikas uzvaras lauru koks, **nāciet atpakaļ!**
Lai dzīvo Internacionālo brigāžu varoņi!”
La Pasionaria1938

Luxemburgisch

„Mer wäerten Iech nie vergiessen! A wann an der Zäit den Olivebam vum Fridden an der Bléi ass, duerchdrongen mam Sigeslorber vun der Spuenescher Republik – dann: Kommt erëm!“

E laangt Liewen fir d’Helden vun den Internationale Brigaden!

La Pasionaria1938

Norwegisch

«Vi vil aldri glemme dere. Når fredens olivengren blomstrer sammenflettet med seierens laurbær for seieren for vår spanske republikk, kom tilbake!

Lenge leve heltene av de Internasjonale Brigader!»

La Pasionaria 1938

Polnisch

Nie zapomnimy o was nigdy! A kiedy zakwitnie oliwny kwiat pokoju, spleciony z liściem laurowym, symbol zwycięstwa Republiki Hiszpańskiej – wracajcie!

Niech żyją bohaterowie Brygad Międzynarodowych!

La Pasionaria1938

Portugiesisch

Não vos esqueceremos! E quando florescer a oliveira da paz, entrelaçada com os louros da vitória da República Espanhola, regressem!

Vivam os heróis das Brigadas Internacionais!

La Pasionaria.....1938

Rumänisch

„Nu vă vom uita niciodată, când ramura păcii se va încrucișa cu laurii victoriei Republicii noastre spaniole, să reveniți!

Trăiască eroii Brigadelor Internaționale!“

La Pasionaria 1938

Russisch

«Мы никогда вас не забудем; когда оливковая ветвь мира расцветёт рука об руку с лаврами победы нашей Испанской Республики - вернитесь сюда!»

Да здравствуют герои Интернациональных Бригад!

Ла Пасионария 1938 г.

Schwedisch

”Vi ska inte glömma er, och när fredens olivkvist blommar, sammanflätad med lagerkransen för den spanska republikens seger – kom då tillbaka!

Länge leve hjältarna i de Internationella Brigaderna!

La Pasionaria1938

Serbo-Kroatisch

„Нећемо вас заборавити; и када процвале гранчице мира буду уплетене у венац победе Шпанске Републике, вратите нам се!“
Живели хероји међународних бригада!
Ла Пасионарија – 1938 г.

Slowenisch

„Ne bomo vas pozabili, in ko bo oljka miru zacvetela, prepletena z lovorjevo zmago španske republike, vrnite se!
Slava herojem Mednarodnih Brigad“!
La Pasionaria.....1938

Slowakisch

„Nikdy na Vás nezabudneme; keď rozkvitne mierová olivová ratolesť spoločne s vavrínom víťazstva našej Španielskej republiky, opäť sa vrátite !
Nech žijú hrdinovia medzinárodných brigád“!
La Pasionaria.....1938

Spanisch

„No os olvidaremos, y cuando el olivio de paz florezca, entrelazado con los laureles de la victoria de la Republica Española... ¡Volved!“
¡Vivan los héroes de las Brigadas Internacionales!
La Pasionaria1938

Tschechisch

„Nikdy na vás nezapomeneme, když olivové větvičky míru pokvetou ruku v ruce s dalším vítězstvím Španělské republiky.
Ať žijí hrdinové Mezinárodních Brigád“!
La Pasionaria1938

Türkisch

„Sizi asla unutmayacağız, barışın simgesi zeytin dalı ile İspanya Cumhuriyetimizin zaferinin simgesi defne dalı birlikte boy attığında, tekrar gelin!“
Yaşasın Uluslararası Tugayların kahramanları!
La Pasionaria1938

Ukrainisch

„Ми ніколи вас не забудемо! А коли розквітне олива миру, оповита переможними лаврами Іспанської Республіки, – повертайтеся до нас!
Нехай живуть герої Інтернаціональних бригад!“
Ла Пасіонарія 1938

Ungarisch

„Nem felejtünk benneteket, és amikor a béke olajága virágba borul, összefonódva a Spanyol Köztársaság győzelmi babérjaival. Visszavárunk!“
Éljenek a Nemzetközi Brigádok hősei!

Urdu

گے۔ کریں نہ ہیں فراموش ک بھی ک و آپ ہم

پہاں سدا کے نصرت و فتح کی جمہوریہ ہر سپاندوی ہماری شاخ کی زی تون علامت کی امن جب
گا۔ اُنہ یے دوبارہ گئی۔ پھولے پھلے ساتھ کھکے پودے

پہاں زندہ ہر یروز کے پر ریڈ ایف و امی ہین

لا پاسیوناریا..... 8391ء

Grafik: Manel Montero.

Projek: Hans-Jürgen Schwebke.

Dank sagen wir den Übersetzern und Unterstützern des Projekts:

Werner Abel, Noole Aurik, E. A., Angelika Becker, M. u. M. Bremer, Hans B., Uli Brockmeyer, Luís Cardoso, Allan Christiansen, Almudena Cros, Rien Dijkstra (†), Isabel Esteve, Ivan B. Genov, Herbert Gießig, Victor Grossman, Károly György, Charlotte Hahn, P. J. Hsia, Sara Hoban, Kerstin Hommel, Ilga, Ivana, Tadaaki Kawata, Yuri Nguyen Lévano García, Maci, Marta Majtánová, Sigrid Melanchthon, Bora Mema, Jeremi Muñoz, Nancy Phillips, Florin Poenaru, Karla Popp (†), Marco Puppini, Dolores Radoulova, Dietrich Rahn, Roly, K. S., Pallab Sengupta, Molly Shemano, Никола Стојановић, Rémi Thomas, Len Tsou, Nancy Tsou, Alex Umali, Nelia Vakhovska, Damián Valle, Peter Verburch, Björn Wallebom, Jochen Willerdig, Sadettin Yumuşak, AABI – Asociación de Amigos de las Brigadas Internacionales (Spanien), A.I.C.V.A.S. – Associazione Italiana Combattenti Volontari Antifascisti di Spagna (Italien), ALBA – Abraham Lincoln Brigade Archives (USA), Französische Kommunistische Partei (FKP), Europa Club e. V. (Bautzen), FFALB – Friends & Family of the Abraham Lincoln Brigade (USA), Friends of the International Brigades, Spain 1936-1939 (Dänemark), Kommunistische Partei Luxemburg (KPL), RSL – Rosa-Luxemburg-Stiftung (Deutschland), RLS-Büro Belgrad, RLS-Büro Kiew, RLS-Büro Manila, RLS-Büro Moskau, RLS-Büro Tel Aviv, Stichting Spanje 36-39 (Niederlande), Stowarzyszenie Ochotnicy Wolności (Polen), Svenska Spanienfrivilligas Vänner (Schweden), Verein „Kämpfer und Freunde der Spanischen Republik 1936-1939 (KFSR)“ (BRD), Udruženje Španski Borci 1936-1939 – Asociacion Brigadistas Yugoslavos 1936-1939.